

## 以西結書第十九章譯文對照

### 【結十九 1】

〔和合本〕「你當為以色列的王作起哀歌。」

〔呂振中譯〕「你，你要為以色列的人君舉哀唱歌，」

〔新譯本〕「你當為以色列的眾領袖作一首哀歌，」

〔現代譯本〕「神叫我為以色列的兩個王子唱這首輓歌：」

〔當代譯本〕「你要為以色列的領袖唱哀歌，」

〔文理本〕「爾當為以色列牧伯作哀歌、」

〔思高譯本〕「你應為以色列的君王唱一篇哀歌，」

〔牧靈譯本〕「至於你，人子呀！請為以色列的領袖們作一首哀歌：」

### 【結十九 2】

〔和合本〕「說：你的母親是什麼呢？是個母獅子，蹲伏在獅子中間，在少壯獅子中養育小獅子。」

〔呂振中譯〕「說：你母親在獅子中間是甚麼樣的母獅阿！她蹲伏在少壯獅子當中，養育她的小獅子。」

〔新譯本〕「說：『你的母親是甚麼？是獅子群中的母獅，牠臥在少壯獅子群中，養育牠的小獅子。』」

〔現代譯本〕「你母親是母獅，蹲伏在雄獅群中；牠在兇猛的幼獅群中把小獅子養大。」

〔當代譯本〕「說：你的母親像甚麼？就像獅子群中的母獅！她蹲伏在壯獅中，養育幼獅。」

〔文理本〕「曰、爾母為何、乃牝獅也、蹲於眾獅間、撫育其子於稚獅中、」

〔思高譯本〕「說：『你的母親原像什麼？她像群獅中的一隻牝獅，臥在壯獅中養大了幼獅。』」

〔牧靈譯本〕「『你們的母親像是獅群中的一隻母獅。它伏在小獅群中哺乳她的幼獅。』」

### 【結十九 3】

〔和合本〕「在它小獅子中養大一個，成了少壯獅子，學會抓食而吃人。」

〔呂振中譯〕「她把她的一隻小獅子養大起來；成了少壯獅子，學會了抓撕成抓到之物而喫人。」

〔新譯本〕「牠養大其中一隻小獅子，這幼獅成了一隻少壯的獅子，學會了撕碎獵物，把人吃掉。」

〔現代譯本〕「牠養大一隻小獅子成為幼獅；幼獅學會獵取食物，成為吃人的猛獸。」

〔當代譯本〕「她養大了幼獅中的一隻，使他成為壯獅。他學會撕碎獵物，甚至吞噬人類。」

〔文理本〕「養其一子、成為壯獅、學攫物而噬人、」

〔思高譯本〕「牠養大了一隻幼小的。牠就長成了壯獅，學會了撕裂獵物，吞噬人類。」

〔牧靈譯本〕「它養大了獅群中的小獅。小獅長大，會撕碎獵物，也會吞吃人。」

#### 【結十九 4】

〔和合本〕「列國聽見了，就把它捉在他們的坑中，用鉤子拉到埃及地去。」

〔呂振中譯〕「列國揚聲吶喊要逮捕他〔傳統：列國聽到他〕，在他們坑中給捉住了；他們用鉤子拉他到埃及地。」

〔新譯本〕「列國聽見了，就把它困在他們的坑中；他們用鉤子把它帶到埃及地去。」

〔現代譯本〕「列國聽見了，把它誘進深坑；他們用鉤子把它拖到埃及。」

〔當代譯本〕「列國的人知道了，便設陷阱把他捉住，用鉤把他帶到埃及。」

〔文理本〕「列國聞之、陷之以阱、以鉤曳至埃及、」

〔思高譯本〕「列國於是下令追捕牠，牠遂在她們所設的陷阱中被捕，人便用鼻環把牠牽到埃及地。」

〔牧靈譯本〕「列國知道後，便將它誘捕到坑中，又用鉤子將它帶到埃及地。」

#### 【結十九 5】「母獅見自己等候失了指望，就從它小獅子中又將一個養為少壯獅子。」

〔呂振中譯〕「母獅見她只是白等候，指望也滅沒了，便將她的另一隻〔傳統：她的一隻〕小獅子立為少壯獅子。」

〔新譯本〕「母獅見自己所等候的落空了，所希望的幻滅了，就從牠的小獅子中另取出一隻，使牠成為少壯的獅子。」

〔現代譯本〕「母獅等得心焦絕望；牠又另養一隻小獅子成為幼獅。」

〔當代譯本〕「母獅一直等候，眼見自己的希望幻滅，便另外撫育一頭幼獅，使他成為壯獅。」

〔文理本〕「牝獅久俟、知失所望、複取一子、養成壯獅、」

〔思高譯本〕「母獅見自己所等待的，所希望的落了空，就另取了一隻幼獅，使牠成為壯獅。」

〔牧靈譯本〕「母獅眼見期望落空，便另外找了一隻小獅，小獅長成少壯的獅子。」

#### 【結十九 6】

〔和合本〕「它在眾獅子中走來走去，成了少壯獅子，學會抓食而吃人。」

〔呂振中譯〕「這獅在眾獅子中走來走去；成了少壯獅子，學會了抓撕所抓到之物而喫人。」

〔新譯本〕「牠在獅子群中行走；牠已成了一隻少壯的獅子，牠學會了撕碎獵物，把人吃掉。」

〔現代譯本〕「長成了的幼獅隨着其他的獅子到處徘徊；牠也學會獵取食物，成為吃人的猛獸。」

〔當代譯本〕「他擠身於獅群中，學會撕碎獵物，甚至吞噬人類。」

〔文理本〕「往來於眾獅間、為獅之雄、學攫物而噬人、」

〔思高譯本〕「牠在群獅中徘徊，成了壯獅，學會了撕裂獵物，吞噬人類。」

〔牧靈譯本〕「它徘徊在其它獅群中，強壯勇猛，撕碎獵物，也會吞吃人」

#### 【結十九 7】

〔和合本〕「它知道列國的宮殿，又使他們的城邑變為荒場，因它咆哮的聲音，遍地和其中所有的就都荒廢。」

〔呂振中譯〕「牠蹂躪了列國的〔傳統：他的〕宮堡，使他們的城市荒廢；因他吼叫的聲音、遍地和其中所有的盡都驚駭。」

〔新譯本〕「牠拆毀了他們的城堡，使他們的城市荒涼；因牠吼叫的聲音，地和其中所充滿的都驚恐。」

〔現代譯本〕「牠破壞城堡，摧毀城市；牠一咆哮，全國的國民都驚慌。」

〔當代譯本〕「他夷平列國的堡壘，毀壞他們的城池，使肥沃的田園頓成廢墟，遍地都因他的咆哮而震驚。」

〔文理本〕「毀其宮室、墟其城邑、斯地及其所有、因其咆哮而成荒寂、」

〔思高譯本〕「牠在群獅中徘徊，成了壯獅，學會了撕裂獵物，吞噬人類。」

〔牧靈譯本〕「它摧毀他們的城堡，蹂躪他們的城鎮。它的吼叫使這地方和其中的居民驚恐不已。」

### 【結十九 8】

〔和合本〕「於是四圍邦國各省的人來攻擊它，將網撒在它身上，捉在他們的坑中。」

〔呂振中譯〕「於是四圍列國設網羅〔同詞：從各省分〕來攻擊他；將網撒在他身上，在他們坑中給捉住了。」

〔新譯本〕「於是四圍的列國從各地來攻擊牠，把他們的網撒在牠身上，把牠困在他們的坑中。」

〔現代譯本〕「列國從四面八方來圍攻牠；他們張開羅網，把牠誘進深坑。」

〔當代譯本〕「於是，列國便從四面圍攻他，設羅網捕捉他，他終於掉在陷阱裡。」

〔文理本〕「四周列國、鹹自各州攻之、張網其上、陷之於阱、」

〔思高譯本〕「於是各國由四周各地追蹤牠，設下羅網捕捉牠，終於在她們的陷阱中被捕。」

〔牧靈譯本〕「於是列國從鄰近四周來攻擊它。他們布下網羅，它便困在他們的坑中。」

### 【結十九 9】

〔和合本〕「他們用鉤子鉤住它，將它放在籠中，帶到巴比倫王那裡，將它放入堅固之所，使它的聲音在以色列山上不再聽見。」

〔呂振中譯〕「他們用鉤子給鉤住於籠中，帶他到巴比倫王那裏，將他放進營寨裏，使他的聲音不再被聽到以色列山上。」

〔新譯本〕「他們把牠放進籠裡，用鉤子帶到巴比倫王那裡，囚在獄中，使牠的聲音在以色列眾山上不再聽見。」

〔現代譯本〕「他們把牠關進籠子，帶到巴比倫王那裏；他們把牠押進監牢，以色列的群山再也聽不見牠的咆哮。」

〔當代譯本〕「他們用鉤子把他鉤住，關進籠裡，解送到巴比倫囚禁。於是，在以色列的山嶺上再也聽不見他的吼聲。」

〔文理本〕「拘以鉤、置於籠、攜至巴比倫王、曳入保障、使其吼聲、不復聞於以色列山、」

〔思高譯本〕「然後給牠帶上鼻環，把牠裝在籠中，將他解送到巴比倫王那裡，將牠囚禁在獄中，免得在以色列的山上再聽到牠的吼聲。」

〔牧靈譯本〕「他們用鉤子鉤住它，將它關在籠中，運到巴比倫國王那裡，將它囚在獄中，使以色列的山上，再也聽不到它的吼叫。」

### 【結十九 10】

〔和合本〕「你的母親先前如葡萄樹，極其茂盛（原文作“在你血中”），栽于水旁。因為水多，就多結果子，滿生枝子。」

〔呂振中譯〕「你母親好比葡萄樹〔傳統：像葡萄樹在你血中〕，移植於水旁；因為水多，就多結果子，滿生枝條。」

〔新譯本〕「“你的母親像葡萄園裡的一棵葡萄樹，栽種在水邊；因為水源充足，結果纍纍、枝葉茂盛。」

〔現代譯本〕「你的母親像一棵種在溪水旁的葡萄樹，因為水源豐富，枝葉茂盛，果實纍纍。」

〔當代譯本〕「你的母親像栽種在園中溪水旁邊的葡萄樹；因為灌溉充足，所以枝葉繁盛，果實纍纍。」

〔文理本〕「爾母修長若葡萄樹、植于水濱、因其水多、枝茂實繁、」

〔思高譯本〕「你的母親像園中的一棵葡萄樹，栽植在水旁，因為水多，果實纍纍，枝葉繁茂。」

〔牧靈譯本〕「你們的母親曾像是葡萄園中的一株葡萄，長在水邊，水源充沛而果實累累，枝葉茂盛。」

### 【結十九 11】

〔和合本〕「生出堅固的枝幹，可作掌權者的杖。這枝幹高舉在茂密的枝中，而且它生長高大，枝子繁多，遠遠可見。」

〔呂振中譯〕「它有剛勁的枝幹，可做掌權者之杖；其樹身高出於茂密樹枝中；因它枝條之繁多，以其高大、它還遠遠可見。」

〔新譯本〕「它有粗壯的樹枝可作掌權者的杖；它樹身高大，超乎其他茂密枝葉之上；因為它樹身高大，枝子眾多，遠遠就可以看見。」

〔現代譯本〕「它的枝子堅硬，可作王的權杖；它的枝子向上生長，茁壯茂盛；它的枝子高聳入雲，人人可見。」

〔當代譯本〕「它的枝子都很粗壯，可作王的權杖。它的軀幹高大，直插雲霄，它茂密的枝葉，遠遠可見。」

〔文理本〕「其枝堅強、堪作長者之杖、其幹幹霄、其葉茂盛、高枝繁多、遠處可見、」

〔思高譯本〕「她生出一根粗壯的枝條，可作統治者的權杖，它的軀幹高大，超過其他的枝葉。因它身量高大，在密茂的枝葉中，也可以見到。」

〔牧靈譯本〕「它的一根粗枝，可做王族的權杖，樹身高大，超乎其它枝葉之上。它因高聳的樹身和繁茂的樹枝，卓然而立。」

### 【結十九 12】

〔和合本〕「但這葡萄樹因忿怒被拔出摔在地上，東風吹幹其上的果子，堅固的枝幹折斷枯乾，被火

燒毀了。」

〔呂振中譯〕「但這葡萄樹因神的烈怒而被拔出，摔在地上；東風給吹乾了；其枝條〔傳統：果子〕折斷下來；它剛勁的枝條枯乾了，火給燒燬了。」

〔新譯本〕「但這葡萄樹因 神的烈怒被拔起，摔在地上；東風使它的果子枯乾散掉，粗壯的樹枝枯槁，被火吞滅。」

〔現代譯本〕「但是，有忿怒的手把它連根拔起；它被摔在地上，給東風吹乾，枝子折斷，果子枯乾，被火燒光。」

〔當代譯本〕「但在烈怒中，它竟被連根拔起，拋在地上。東風吹乾了它的果實，粗壯的枝幹因折斷而枯乾，被烈火焚燒，」

〔文理本〕「因怒見拔、委之于地、東風曠其果、強枝折而枯、為火所焚、」

〔思高譯本〕「但是在狂怒中，它竟被拔出，拋棄在地上，東風吹乾了它的果實，它粗壯的枝幹被折斷而乾枯，為火所焚燒。」

〔牧靈譯本〕「但這葡萄樹竟在狂怒中被拔起，摔倒在地。東風使它枯乾，果實凋零。它的粗枝也枯萎，又被火吞滅。」

### 【結十九 13】

〔和合本〕「如今栽於曠野乾旱無水之地。」

〔呂振中譯〕「如今被移植於曠野、乾旱焦渴之地。」

〔新譯本〕「現在它被栽種在曠野，在乾旱無水之地。」

〔現代譯本〕「現在它被移植到曠野，種在乾旱無水的地方。」

〔當代譯本〕「現在，它移植到荒野去，在乾旱的地方栽種。」

〔文理本〕「今植於曠野旱幹之地、」

〔思高譯本〕「現今它被栽植在沙漠中，在那枯燥乾旱的地方。」

〔牧靈譯本〕「它現在種在曠野中，一個乾旱的不毛之地。」

### 【結十九 14】

〔和合本〕「火也從它枝幹中發出，燒滅果子，以致沒有堅固的枝幹可作掌權者的杖。“這是哀歌，也必用以作哀歌。”」

〔呂振中譯〕「有火從它枝幹中發出，燒燬了其樹枝和枝條〔傳統：果子〕，以致樹上沒有剛勁的枝幹可做掌權者之杖了。這乃是哀傷之聲，已成了流行的哀歌。」

〔新譯本〕「有火從樹枝中的一根發出，吞滅樹的果子，以致樹上再沒有粗壯的樹枝，可以作掌權者的杖。’這是一首哀歌，是一首流行的哀歌。」

〔現代譯本〕「樹幹着火，燒盡了枝子和果子；它不再有堅硬的枝子，可作王的權杖。這是一首輓歌；這首輓歌一直流傳着。」

〔當代譯本〕「但火從其中一枝主幹冒出，燒毀了它的嫩枝和果實，並沒有留下一根粗壯的樹幹，可

作王的權杖。”這是一首哀歌，也必用以作哀歌。」

〔文理本〕「有火出於其枝、焚毀其果、致無堅強之幹、可為長者之杖、此乃哀歌、後必以為哀歌、」

〔思高譯本〕「由枝梢上冒出一團火，焚燒了它的枝葉和果實，沒有給它留下一根粗壯的枝條，作統治者的權杖。」這是一篇哀歌，可為追悼之用。」

〔牧靈譯本〕「從它枝幹發出的火焰摧毀了它的枝葉和果實，使得樹上不再有粗壯的樹枝可做王族的權杖。」」